

зурицкий и Музейский имеют механические лакуны, а Музейский, сверх того, и лакуны редакционного характера. Уваровский список полный, но самый несправильный: в нем много текстуальных искажений. Эти списки полного древнерусского перевода мы называем Древнейшей редакцией (далее — *Д*). Нам известно еще пять переработок «Троянской истории»: Краткая редакция, с ее вариантами и редакции, представленные отдельными списками — ГБЛ, собр. Овчинникова № 506<sup>14</sup> и ГПБ, собр. Погодина № 1772 и собр. Титова № 2953. Кроме того, существовала редакция, положенная в основу издания 1709 г. и поэтому называемая далее Печатной редакцией (редакцией *П*). Рукописных списков этой редакции, представляющих издание, пока не обнаружено.

Что же представляла собой редакция, положенная в основу издания 1709 г.,<sup>15</sup> к какому источнику она восходит? Можно с бесспорностью установить наибольшую близость *П* редакции к Овчинниковской (далее — *О*), являющейся, в свою очередь, сокращением и переделкой редакции *Д*. Близость редакций *О* и *П* может быть подтверждена многочисленными примерами общих изменений, присущих этим редакциям. Приведем один из наиболее характерных примеров. В рассказе о Трое, воссозданной царем Приамом, говорится: «Ibi ludi subito irascibiles aleatum, his repentina dampna et lucra momentanea taxillorum».<sup>16</sup> Древнейшая редакция передает этот фрагмент почти с буквальной точностью, за одним исключением: «aleatum» — «азартные игры в кости» отождествлены здесь с игрой в шашки — «игры... тавленные».<sup>17</sup> Итак, в Музейском списке редакции *Д* читается: «Ту игры вскоре разгневаемые тавленные, ту скорые шкоты пребыти внезапные зернию».<sup>18</sup> В Овчинниковском списке фраза повторена с той же особенностью перевода, что исключает предположение о самостоятельном переводе, легшем в основу редакции *О*: «Ту игры вьскоре разгневаемые тавленные и скорыя шкоты и прибытки напрасныя зерню».<sup>19</sup> Редакция *П* имеет больше всего сходства именно с *О*: «Ту и игры вскоре разгневаемые тавленные, и скорыя шкоты и прибытки напрасныя, зерню».<sup>20</sup> Приведем несколько примеров общих чтений *О* и *П*, отсутствующих в *Д*. Только в *О* и *П* дары, которые Медея вручила Язону, перечислены в таком порядке: «образ», тыква и перстень (в *Д* «образ», «масть» лечебная, перстень, тыква). В *О* сказано, что Язона, отправляющегося на битву со «стражами» золотого руна, сопровождает на берег моря Геркулес и «прочии воины», в *П* это добавление еще более развито: «Язон... вседе на избранный конь свой, такожде и Геркулес, и прочии гречестии и благороднии князи и вельможи царя Оетеса, провождающе Язона».<sup>21</sup> В *О* статья «О основании великия Трои царя Приама преновленной» оканчивается словами: «Сего ради да внем-

<sup>14</sup> Список указан мне Л. В. Тигановой, за что приношу ей сердечную благодарность.

<sup>15</sup> История в ней же пишет о разорении града Трои Фригийского царства. Непечатана же славенски, повелением царского величества в типографии Московской лета господня 1709-го в месяце июнии. (Далее: История). См.: Т. А. Бывкова и М. М. Гуревич. Описание, стр. 88.

<sup>16</sup> Cuido de Columnis. Historia, стр. 49.

<sup>17</sup> Выражаю глубокую признательность А. И. Зайцеву за консультацию.

<sup>18</sup> ГИМ, Музейск. № 358. В списке БАН текущ. пост. № 15 — «прибытки незашные».

<sup>19</sup> ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, л. 30. В данной работе нет возможностей остановиться подробнее на подтверждении того факта, что *О* восходит именно к *Д*, а не к иному переводу «Троянской истории».

<sup>20</sup> История, стр. 73.

<sup>21</sup> ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, л. 15 об.; История, стр. 37.